



ARCHIVED - Archiving Content

Archived Content

Information identified as archived is provided for reference, research or recordkeeping purposes. It is not subject to the Government of Canada Web Standards and has not been altered or updated since it was archived. Please contact us to request a format other than those available.

ARCHIVÉE - Contenu archivé

Contenu archivé

L'information dont il est indiqué qu'elle est archivée est fournie à des fins de référence, de recherche ou de tenue de documents. Elle n'est pas assujettie aux normes Web du gouvernement du Canada et elle n'a pas été modifiée ou mise à jour depuis son archivage. Pour obtenir cette information dans un autre format, veuillez communiquer avec nous.

This document is archival in nature and is intended for those who wish to consult archival documents made available from the collection of Public Safety Canada.

Some of these documents are available in only one official language. Translation, to be provided by Public Safety Canada, is available upon request.

Le présent document a une valeur archivistique et fait partie des documents d'archives rendus disponibles par Sécurité publique Canada à ceux qui souhaitent consulter ces documents issus de sa collection.

Certains de ces documents ne sont disponibles que dans une langue officielle. Sécurité publique Canada fournira une traduction sur demande.

» INTERCOM



Second International Francophone Congress on Sexual Assault

An employee takes part in the World Police and Fire Games in Barcelona

The 2003 cruise, mission accomplished

Respect

The Correctional Service of Canada, as part of the criminal justice system and respecting the rule of law, contributes to the protection of society by actively encouraging and assisting offenders to become law-abiding citizens, while exercising reasonable, safe, secure and humane control.

Humane
PROTECTION

Justice Rights



Features

- Editorial by the Deputy Commissioner 3
- Second International Francophone Congress on Sexual Assault 4
- La Macaza Institution organizes the 25th Quebec Correctional Services hockey tournament 6
- Inauguration of the secure unit: An unqualified success! 7
- Volunteer Week 10
- Laurentians Sector management meets representatives from municipality of St-Jérôme 12
- An employee takes part in the World Police and Fire Games in Barcelona 13
- Employee appreciation dinner and distribution of certificates at Joliette Institution 14
- Distribution of medals and certificates 16
- The 2003 cruise, mission accomplished 18
- Quebec Region – securely on-line 20

Merry Christmas!

We wish you good health and happiness for the coming year!

Your editorial committee

Articles

- | | | | |
|---|---|---|---|
| Investing without money
22 | Three employees took part in a bike-a-thon to raise funds for the poor in Peru
25 | Correctional Service of Canada organizes a correctional process awareness day
28 | Sentence Vie (Life Sentence): Don't miss this film!
31 |
| A special welcome for employees
22 | Open House for community resources
26 | An employee takes part in a bike tour to raise money for the Multiple Sclerosis Society of Canada
29 | Correctional Service of Canada Soccer League, North Shore Region
32 |
| A fine initiative!
22 | Inmates help Drummondville students
26 | First hearing at the Waseskun Healing Centre
30 | Archambault Institution wins correctional officers' softball tournament
33 |
| National Public Service Week festivities
23 | The Correctional Service of Canada organizes a foot rally during National Public Service Week
27 | Donnacona organizes a POW WOW
30 | Have retired
34 |
| Donnacona Institution marks National Aboriginal Day
23 | Youth Forum 2002: Students from Honoré-Mercier Secondary School in Montreal win first prize!
24 | | |

The Correctional Service of Canada and the New Values and Ethics Code for the Public Service

As part of its Modernization of Human Resources Management in the Public Service initiative, Treasury Board has just issued a new Values and Ethics Code for the Public Service, the cornerstone of government management and services provided to Canadians. This Code took effect on September 1, 2003.

The new families of values now include democratic, professional, ethical and people values. They overlap and provide perspectives from which to observe the universe of Public Service values.

More specifically, democratic values aim to help Ministers, under law, serve the public interest. Professional values demand that we serve the public with competence, excellence, efficiency, objectivity and impartiality, while ethical values require that we act at all times in such a way as to uphold public trust. Finally, people values demand that public servants demonstrate respect, fairness and courtesy in their dealings with citizens and fellow public servants. The Code also contains conflict of interest and post-employment measures. It discusses the obligations of public servants to prevent and avoid conflicts of interest, and the terms and conditions governing gifts, hospitality and other benefits.

Like other federal departments, the Correctional Service of Canada is required to adjust its activities to these new values and to uphold them.

Commissioner's Directive no. 001 has been expanded to include CSC's strategy on ethics. This policy was amended to incorporate the values espoused by the Public Service as a whole among the core values of CSC.

CSC has agreed to confirm the importance of these values and incorporate them into its daily activities. The Executive Committee has therefore approved a strategy on ethics for the organization. This new strategy has various components, including the appointment of an ethics champion and a senior manager for values and ethics, as well as the creation of an ethics committee, a CSC framework of values, a CSC internal Disclosure Office, as well as a Code of ethics based on the behaviour described in the CSC Standards of Professional Conduct and Code of Discipline.

Employees will now follow these values to make the best decisions in performing their duties. Respect and compliance with this Code of Values are now conditions of employment that all public servants or anyone interested in accepting a new position will have to agree to uphold when they sign their offer of employment. This Code replaces the current conflict of interest and post-employment code enforced within the Public Service.

Awareness and training sessions on values and ethics will be incorporated into the initial employee training and professional development program to ensure that all employees receive the necessary information.



Richard Watkins

Furthermore, this new Code will affect our approach to governance, which is why a committee has been created under the chairmanship of Don Head, Senior Deputy Commissioner, known as the Governance Review. The Committee's terms of reference are to review our management and support structures in order to make them as efficient as possible within this new context.

The winds of change are blowing through the Public Service and CSC is no exception. They are already having a significant effect on our Mission, activities and work practices. As CSC employees, we must be proactive and make this new Values and Ethics Code for the Public Service part of our operations in order to meet our mandate of contributing to public safety as effectively as possible.

Second International Francophone Congress on Sexual Assault

LINE BERNIER • MONTÉE ST-FRANÇOIS INSTITUTION

The Second International Francophone Congress on Sexual Assault (IFCSA) was held in Brussels on 7, 8 and 9 May 2003. The "Violence interdite sur autrui" (VISA) Program (Forbidden violence against others), a treatment approach for incestuous fathers, was the subject of two presentations. Line Bernier, psychologist and clinical director of this program, described the humanist, global and integrated organization of services provided by the VISA Program, and Martine Nobert, sexologist, and Marielle Mailloux, psychosociologist and program officer, spoke about the educational component of the therapy and explained how it relates to the psychotherapeutic component of the program.

This congress confirmed to the participants that the approach to sex offenders used in Francophone Europe remains quite psychoanalytical. Nonetheless, information exchanges between France, Belgium, Switzerland, on the one hand, and the Philippe Pinel Institute, the "Regroupement des intervenants en matière d'agression sexuelle" (RIMAS) (Association of intervenors in sexual assault matters) and the Correctional Service of Canada (CSC), Quebec Region, on the other hand, are starting to influence the practices of our colleagues on the other side of the Atlantic Ocean. Collaboration agreements have been set up between various treatment programs and research experiments. In addition, the congress provided the VISA team with the opportunity to meet with Haitian and African professionals to whom CSC and program team expertise might prove useful in the future.

This activity also enabled the some 40 Quebecers who took part to put into perspective their understanding of the phenomenon of sexual assault in the light of cultural and social realities in the countries where such assaults occur.

Three dimensions of the IFCSA were of particular interest to the CSC professionals:

- Presentations dealing with sex offenders and their victims. Discussions between intervenors in these two camps contributed to making intervenors working with sex offenders more sensitive to what the victims went through. Discussions also made it possible to decrease the resistance intervenors working with victims felt toward sex offenders and to improve their understanding of the offenders' dynamic.

- The congress brought together partners from various levels – eg: universities, hospitals, corrections, legal system, youth protection, research, private sector. This diversity promoted understanding of the process and boded well for ensuring continuity in interventions.

Left to right: Martine Nobert, sexologist with the VISA Program; Monique Tardif, professor at the University of Quebec at Montreal; Josée Rioux, director general of RIMAS and director of the Estrie Centre for intervention in matters of violence and sexual abuse; Hélène Rioux, nurse with the Rimouski local community service centre; Marie-Pierre Milcent, psychologist at the University of Montreal and post-doctoral researcher with the Public Health Department in Montreal; Marielle Mailloux, therapist with the VISA Program.





- A variety of treatment experiences was presented, reminding intervenors of the need to keep an open and critical attitude to promoting a single approach to sexual assault. In fact, even though the use of psychoanalysis and psychodynamic principles has a long tradition in Europe and the use of the cognitive-behavioural approach in America is justified by observable, quantifiable and rapid results, it is not possible, with the current state of knowledge and the quality of currently available measuring tools, to propose a single model for the treatment of sex offenders. Indications are that this is also the case as regards services to victims.



Left to right: Monique Tardif; André McKibben, criminologist and sexologist at the Philippe Pinel Institute; Martine Nobert; Josée Rioux; Line Bernier; Franca Cortoni, national female sex offender counsellor; Roger Gravel, psychologist with the Robert Giffard Hospital Centre; Pierre Leduc, Commander, Sexual Assault Division, Montreal Police Service; France Proulx, psychiatrist with the Philippe Pinel Institute.

Respect
Humane
PROTECTION
Right

La Macaza Institution organizes the 25th Quebec Correctional Services hockey tournament

MARIO GARIÉPY, MARTIN GIGUÈRE AND DENIS DESJARDINS • LA MACAZA INSTITUTION



The 25th Quebec Correctional Services hockey tournament took place on 4, 5 and 6 April. Organized by staff at La Macaza Institution, the tournament took place at the Rivière-Rouge and Mont-Tremblant arenas in beautiful Lanaudière.

Representing federal and provincial institutions, 31 teams took part in this high profile annual event. A total of 56 games were played on Laurentian soil. Players and their spouses came from as far as Port-Cartier and were enchanted by the charms of our region and the warm welcome of the people who live in the valleys of the Rouge and the Diable.

Saturday night, Gray Rocks Inn hosted a sumptuous buffet, serving nearly 600 meals, which was followed by a dance that shook the rafters until the wee hours of the morning.

Over the evening, door prizes included a television, a home theatre, a mini stereo, golf packages, etc.

This tournament would not have been possible without the support of our many sponsors. The funding made it possible for us to organize a quality tournament and to raise a large sum of money to support local community organizations. Around \$8 000 will be distributed to these organizations.

In conclusion, the organizing committee would like to thank the willing volunteers

who lent us their support: You were marvelous! Thank you very much!

Here is the list of winners:

Class A - QPSCS (Quebec Public Safety, Correctional Services) Montreal Justice Building over Donnacona-1

Class B - Donnacona-2 over Quebec-2

Class C - Trois-Rivières over the Regional Reception Centre in a shoot-out

Class 40 and over – Staff College over Donnacona-3 in a shoot-out

Left to right: Denis Desjardins, Mario Gariépy and Martin Giguère.



Left to right: Martin Giguère, Mario Gariépy, Richard Archambault (Staff College team captain) and Denis Desjardins.

Inauguration of the secure unit: An unqualified success!

CÉLINE LAPLANTE • JOLIETTE INSTITUTION

On 10 April 2003, Commissioner Lucie McClung, with Regional Deputy Commissioner Richard Watkins and Deputy Commissioner for Women Nancy Stableforth in attendance, presided over the ceremonies marking the opening of the new secure unit at Joliette Institution.

This event was part of the implementation of the second phase of the National Intensive Intervention Strategy announced in September 1999 by the then Solicitor General, Lawrence MacAulay.

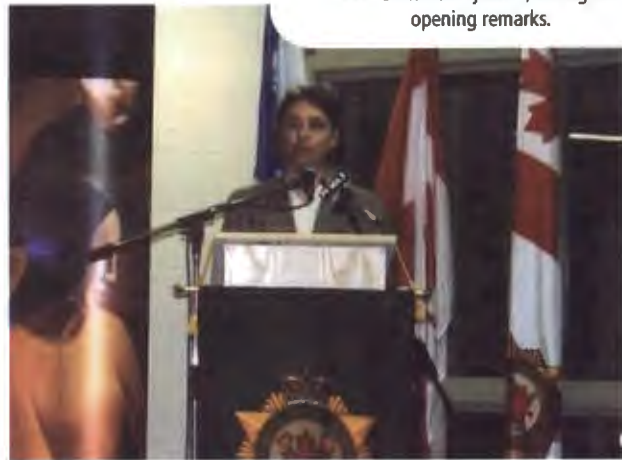
The new unit was specially designed for intensive interventions in a more secure environment, with a view to providing for the special treatment and custody needs of high risk women offenders. The unit has room for 10 inmates and the first residents moved in on 21 May.

As you may recall, the first phase of the Intensive Intervention Strategy consisted in setting up a structured living environment for up to 8 women with special mental health needs. This unit was opened in November 2001.

Joliette Institution is a multiple security level penitentiary for federally sentenced women, which opened in January 1997. It is the third

of the four federal institutions for women to open a secure unit, with a view to meeting the needs of women inmates with higher security classifications. Nova Institution for Women (Nova Scotia) opened its secure unit on 16 January 2003 and Edmonton Institution for Women (Alberta) opened its unit on 26 February 2003. Grand Valley Institution for Women (Ontario) will open its unit by year's end.

In her opening remarks, Joliette Warden Marie-Andrée Cyrenne stressed that a multi-disciplinary approach would be implemented in the secure unit: *"In order to meet the needs of women offenders with higher security requirements, our intervention strategy will consist of several elements, including a higher level of static security but especially a well-trained staff, a multi-disciplinary correctional approach and very visible dynamic security."*



Marie-Andrée Cyrenne, during her opening remarks.



She also pointed out that staff at Joliette had received specialized training, especially in the areas of mental health and behaviour management intervention. The programs are offered on an integrated basis by a multi-disciplinary team composed of correctional staff, behavioural counsellors, nurses and psychologists. This approach promotes interaction with the inmates, and ensures targeted and cohesive interventions.

Warden Cyrenne stressed the vital contribution of volunteers, members of the Joliette Citizens' Advisory Committee and the Elizabeth Fry Society of Quebec, which both challenged and supported the project and

which today expressed the wish to offer their services to the inmates. Before giving the floor to the Commissioner, she thanked certain people for their commitment to the success of the project. *"The success of this type of project is the result of team work involving the entire staff of the institution but I must single out the vital contribution of Daniel Mérineau and the team that made it possible: Daniel Cournoyer, Sonya Forget and Maryse Marois."*

In her turn, Commissioner McClung pointed out that the opening of secure units also meant the closure of units co-located in institutions designed for men: *"The opening of the*

secure unit at Joliette marks the beginning of the end of a chapter: women will no longer be incarcerated in institutions designed for men." She also thanked managers, staff and our partners for their contribution to the project, and for continuing to meet the immediate needs of this quite exceptional clientele: *"Correctional Service of Canada staff and our partners proved that, regardless of the size of the task at hand, a huge task with each offender, it is possible, if we work together, along with the community, to achieve our main objective of ensuring the safety of the public."*



Left to right: René Laurin, Mayor of Joliette, Marie-Andrée Cyrenne, Lucie McClung and Maurice Lavallée.



Lucie McClung, during her speech.



Left to right: Lori MacDonald, Marie-Andrée Cyrenne, Nancy Stableforth, Lucie McClung, Richard Watkins, Sylvie Patenaude and Maurice Lavallée, chair of the Joliette Citizens' Advisory Committee, during the ceremonial ribbon cutting.

In conclusion, Deputy Commissioners Richard Watkins and Nancy Stableforth commented that this was a very important stage in the evolution of the correctional system for federally sentenced women. They also recognized the contribution of our partners and the volunteers, and congratulated management

and employees at Joliette Institution for their good work.

Some 50 guests, VIPs, corporate and community partners as well as 7 media representatives attended the event. Staff and wardens from the other regional institutions for

women also joined the guests to mark this important moment.

Judging by participants' comments and positive media coverage, the event was an unqualified success.

Richard Watkins, during his speech.



Nancy Stableforth, during her speech.



Left to right: Daniel Mérineau, Maryse Marois, Daniel Cournoyer and Sonya Forget.

Left to right: Cpl Alain Joly, Sûreté du Québec, Capt Guy Lindsay, Sûreté du Québec, Michel Leduc, Assistant Chief, Joliette Fire Services, Marie-Andrée Cyrenne, Sylvain Robitaille, Assistant Chief, Joliette Police Service, Robert Pépin, Chief, Joliette Fire Services and René Laurin.



Volunteer Week

SYLVIE CHAPUT, VOLUNTEER COORDINATOR • ELIZABETH FRY SOCIETY OF QUEBEC

In the context of *Volunteer Week*, 27 April to 3 May 2003, a social evening was held on 28 April, to honour the commitment of the team of volunteers at Joliette Institution.

Of the 18 active volunteers, 16 attended the event. Each one received a Elizabeth Fry Society of Quebec pin and a certificate attesting to their involvement in various weekly activities at the institution, which include pastoral and meditation workshops, academic support, celebrations of the Eucharist, communal kitchen, pastry-making courses, knitting, AA meetings and many others. The purpose of the event was to acknowledge the great generosity with which our volunteers give of their time to be with the inmates and to listen to them. Certain volunteers have been part of the team since Joliette Institution opened. They openly affirm that their attachment to the residents encourages them to continue their mission because they feel appreciated, knowing that their presence is a balm for some, even though they sometimes feel powerless in the face of so much suffering.

Under the supervision of the Elizabeth Fry Society of Quebec volunteer coordinator, Sylvie Chaput, the team of volunteers meets every eight weeks. At the meetings, the volunteers report on their activities and discuss potential new activities.

Thérèse Lemieux, acting team leader, attends every meeting. She informs them, among other things, about CSC directives and expectations as regards the volunteers at Joliette Institution, proposes training that might be helpful to their activities and answers any questions they may have.



To show our appreciation to our volunteers, we shared with them a superb cake with the inscription *"Thank you to all our volunteers"*. Warden Marie-Andrée Cyrenne also gave each one a pin with the Joliette Institution logo.

The Inmate Committee also wanted to thank the volunteers. Each received a personalized card and participated in a draw for two magnificent pieces of pottery made by the inmates – a set of candleholders and a gargoyle.

Cake with inscription
 "Thank you to all our volunteers".



Pottery donated by the Inmate Committee

Left to right: Georgette Dumontier, Sister
 Marguerite Rivard
 and Mario St-Amand, volunteers.



We thanked all the volunteers who give so much and ask for so little – more specifically a pioneer, Sister Marguerite Rivard, who takes the bus from Montreal to Joliette every Monday to go and give some comfort to the inmates. She was nominated for the 2002 Taylor Award and, even though she did not win, she was the hands-down winner at Joliette Institution. This is what Ruth

Gagnon, director of the Elizabeth Fry Society of Quebec, told her when she presented her with two laminated thoughts prepared by the inmates: "*Homage to Sister Marguerite*" and "*For you, Marguerite*". Here are some extracts: Outlaws, that's us, outside ordinary standards, forgotten by respect, love, tenderness, manipulated by a system, rejected in hell, Marguerite, you hear our distress! What

is important to you is the suffering in our eyes, in our hearts, in our souls... What is important to you are the human beings and keeping their secrets in your heart... What is important to us is to thank you... for being who you are!!!

Thanks to everyone's cooperation, the evening was a success.

Left to right: Manon Beaulieu and Stivia Clermont, Inmate Committee, Ruth Gagnon, director of the Elizabeth Fry Society of Quebec, Sylvie Chaput, Marie-Andrée Cyrenne and Sylvie Patenaude.



1st row, left to right: Thérèse Lemieux, Sylvie Chaput, volunteer coordinator, Elizabeth Fry Society of Quebec, and volunteers Suzanne Tanguay, Claude Boileau and Marcel Grandchamp.

2nd row, left to right: Sylvie Patenaude, Paul Olivier, volunteer, Stivia Clermont and Manon Beaulieu, respectively chair and member of the Inmate Committee; Agathe Beaudry, Danièle Délangis, Marguerite Rivard, Réjeanne Moreau, Manon Lachance, Daniel Gélinas, volunteers, Ruth Gagnon, director of the Elizabeth Fry Society of Quebec and Marie-Andrée Cyrenne.

3rd row, left to right: Mario St-Amand, volunteer, Jacques Fillion and volunteers Louise Riendeau, Réal Pâquet, Nicole Bourgeois, Georgette Dumontier and Micheline Rocheleau.



Laurentians Sector management meets representatives from the municipality of St-Jérôme

MONIQUE BEAULNE • EAST/WEST QUEBEC DISTRICT

At the invitation of the CSC Citizens' Advisory Committee, East/West Quebec District, Laurentians sector, representatives of the municipality of St-Jérôme took part in a meeting aimed at providing them with more information about CSC activities, especially as regards the Laferrière Community Correctional Centre (CCC), which houses some 30 parolees.

The meeting focussed on the cooperation between the various municipal representatives and CSC, which is aimed both at facilitating offender reintegration and at ensuring public safety. Mayor Marc Gascon, Councillor Sylvain Gagné and Capt Daniel Desjardins from the Police Service were welcomed by Carole Plante, director of Community Operations, and Diane Gascon, chair of the Citizens' Advisory Committee.

Note that, as a criminologist, the Mayor of St-Jérôme is already aware of the phenomenon of crime and his cooperation as well as the cooperation of the Rivière-du-Nord Intermunicipal Police Board is very valuable to us.



Left to right: Sylvain Gagné, Carole Plante, Marc Gascon, Diane Gascon and Daniel Desjardins.

An employee takes part in the World Police and Fire Games in Barcelona

CAROLE LECLERC • DONNACONA INSTITUTION

Management and staff at Donnacona Institution warmly congratulate Patrick Lachance, correctional officer, who placed first Canadian and first North American at the World Police and Fire Games held between 24 July and 4 August 2003 in Barcelona, Spain. Patrick Lachance placed 18th of the 105 participants competing in the mountain biking event.

You will recall that Quebec City will host the World Police and Fire Games between 26 June and 5 July 2005. In order to assist with the organization, Patrick Lachance has been relieved of some of his usual duties. He will act as Correctional Service of Canada (CSC) representative and will promote the games that consist of 67 events (appropriate also for correctional officers).

If you would like more information, please contact Patrick Lachance at: (418) 641-2005, ext 7357 or at: Plachance@2005wpfg.com

Left to right: Patrick Lachance and Jean-Paul Lallier, Mayor of Quebec City.



Employee appreciation dinner and distribution of certificates at Joliette Institution

CÉLINE LAPLANTE • JOLIETTE INSTITUTION

Marie-Andrée Cyrenne, Warden at Joliette Institution, wanted to thank all the employees for their part in the opening of the new secure unit by inviting them all to a spaghetti dinner carefully prepared by Food Services. The meal was prepared in the new Food Services area and served in the secure unit, which was turned into a cafeteria for the occasion.

Warden Cyrenne opened the ceremony by addressing special thanks to Daniel Mérineau, who had orchestrated this perilous project throughout its implementation. He was presented with a montage of photos and an engraved plaque in recognition of his work.

Next, Warden Cyrenne warmly expressed her appreciation for the contribution all employees made to the project: *"Certain members of the staff were involved more closely, for instance Maryse Marois and Sonya Forget as well as Daniel Cournoyer, and I cannot thank them enough for their dedication and com-*

mitment. But all employees had to be flexible and patient in dealing with the unavoidable inconveniences involved in implementing a project of this scale. And I thank you for your contribution."

She also thanked the members of the committee whose excellent work organizing the inauguration of the secure unit on 10 April greatly contributed to the success of this event.

Left to right: Marie-Andrée Cyrenne
Daniel Cournoyer, Maryse Marois and Sonya Forget.



Left to right: Daniel Mérineau
and Marie-Andrée Cyrenne.



Left to right: Marie-France Alarie and
Marie-Andrée Cyrenne.



In addition, Warden Cyrenne took the opportunity to present certificates to Marie-France Alarie, Gisèle Bray, Lyne Chénard and Carole Ste-Marie in recognition of their 15 years of loyal service in the federal Public Service as well as certificates of retirement

from the Correctional Service of Canada and the Federal Public Service to Carole Bergeron.

It was an emotional moment for the employees as they proudly accepted their certificates.

The activity ended with a draw organized by the social committee. This was the last activity in the secure unit before the arrival of the first maximum security inmates on 21 May 2003.

Members of the committee that organized the inauguration of the secure unit. Left to right: Alain Duplessis, Marie-Andrée Cyrenne, Edith Bresse, Céline Laplante, Sylvie Patenaude, Manon Chartrand and Maryse Marois.



Left to right: Lyne Chénard and Marie-Andrée Cyrenne.



Left to right: Carole Ste-Marie and Marie-Andrée Cyrenne.



Left to right: Marie-Andrée Cyrenne, Jocelyne Maisonneuve and Gisèle Bray.



Left to right: Marie-Andrée Cyrenne and Carole Bergeron.



Distribution of medals and certificates

GAÉTANE MESSIER • REGIONAL HEADQUARTERS

On 15 May, distinguished correctional service medals (20 and 30 years) were distributed at a ceremony held at the Staff College.

On this occasion, Regional Deputy Commissioner Richard Watkins had the honour of presenting medals to 9 employees from Regional Headquarters, the Staff College, the Federal Training Centre and Leclerc Institution.

Congratulations to all!

Regional Headquarters

Left to right: Denis Lévesque,
Chantal Fontaine and Jacques Bigras.



Staff College

Left to right: Louise Dubreuil
and Lucie Vallière.





Federal Training Centre

Left to right: Jean-Pierre Tremblay, Gilles Giguère, Lise Bouthillier, Normand Kenney and Michel Huard.



Leclerc Institution

Left to right: Jean Chapleau, Denis Cloutier and Claude Laurin.

Respect
Humane
PROTECTION
Rights

The 2003 cruise, mission accomplished

MONIQUE MARULLO • REGIONAL HEADQUARTERS

Our solidarity cruise is back in port safely thanks to an exceptional crew: you! Together we have ridden this wave that will bring a flood of benefits to the community: My donation... Source of life.

The 29th annual Government of Canada Workplace Charitable Campaign (GCWCC) has now ended. The campaign had a particular character this year because the Correctional Service of Canada (CSC) was the lead agency for the federal government in the Greater Montreal sector.

» An exceptional contribution by the Quebec Region employees

With their dedication and great generosity of federal employees, this amount was exceeded! I invite you to consult the campaign Web site starting 20 December, when you will be able to see photos and texts commemorating the safe return of the solidarity cruise!

This campaign would not have been this successful without the persistent efforts of our canvassers. They worked very hard so we could meet the challenge throughout Quebec. We thank all the managers who allowed their employees to take part in this campaign by giving them time to do so. We also thank the colleagues of those employees for picking up the slack in their absence.

» Creative and generous volunteers!

It is important also to point out the creativity and the generosity of a large number of volunteers (our employees, members of their families and their friends) who were involved all year. Some contributed by donating personal works of great quality or by organizing special activities such as the mega-garage sale on 13 September, visit to the Old Pen on 11 and 12 October and numerous other initiatives that brightened up our working days many times.

» What do charity and "bénévole" mean?

The term "charity" comes from the Latin *caritas*, which refers to the virtue of wanting to do good for others. The word "bénévole" comes from the Latin *benevolus*, bene (well)



and volus (I want), and means one who does something without remuneration, for free, without compulsion.

Without the determination of the volunteers who take helping others to heart, would we be able to maintain a solidarity of this quality in our society?

And without forgetting the numerous testimonials we received during dinners and meetings whose purpose was to make us more familiar with agencies and the causes they support.

» A big thank you!

I would like to take this opportunity to thank our partner, as was so well indicated by Deputy Commissioner Richard Watkins, who is in charge of the GCWCC in Greater



Mega-garage sale

Left to right: Manon Charbonneau, Nathalie Sauriol, Isabelle Lafontaine and Valérie Dion.



Montreal for the entire Government of Canada, "...Corcan has once more moved from talk to action and sponsored some of the tools for the 2003 campaign (canvasser's kits, printing the Old Pen souvenir book, promotional gifts, etc)."

We came into port on 4 December, thereby ending the 29th annual GCWCC. To all of you who gave so generously, I would like to say how proud we are of the results you made possible.

And if you have gained weight from all the baked goods you bought during the campaign, tell yourself it was all for a good cause! In fact, we exceeded our objective of

\$1 555 555. Kudos to all and our warmest thanks!

Thank you for having ensured that the agencies benefiting from our campaign: United Way, HealthPartners and other registered Canadian agencies, are getting the influx of funds they need to transform a number of lives. Each small gesture we make to help those in need is an invaluable gift that can be a source of life, a source of hope, a concrete contribution that brings a sparkle to the eye of a child who is hoping for happiness, more joy to people who are sick and more support to those who are hungry or in despair in the midst of our abundant society.

Thought: We look with our eyes but see with our hearts.

From the bottom of our hearts, THANK YOU for your generosity.

Guided tour of the old St-Vincent-de-Paul Penitentiary.



Respect
*H*umane
 PROTEction
 Justice

Quebec Region – securely on-line

NATHALIE GERVAIS • OFFENDER MANAGEMENT SYSTEM RENEWAL PROJECT (OMSR)

Quebec Region volunteered to connect its various criminal justice intervenors to the Offender Management System (OMS) in the course of its Offender Management System Renewal (OMSR) Project.

Quebec Region is always interested in upgrading its technical standards with a view to carrying out the Mission of the Correctional Service of Canada (CSC) and is proud to take the lead in CSC projects for bringing the OMS on-line in the context of the initiative to integrate justice information in order to improve information communication practices between partners in the Canadian criminal justice system.

"The purpose of this information exchange is to gather more information on offenders and share this information with more criminal justice partners, with a view to supporting safer integration, and ensuring an integrated and effective criminal justice system," said Guy Villeneuve, Assistant Deputy Commissioner, Operations, Quebec Region. This is why the CSC is making a commit-

ment today to execute its mandate more effectively by improving its means of exchanging information with its partners by replacing old means of communication with electronic means. This means that more information will be shared more rapidly between the CSC and its partners, thereby making it possible for all partners to better ensure the safety of all Canadians.

Since it was started in May 2001, the OMSR Project has made huge strides in bringing criminal justice partners on-line. In fact, Quebec Region is ahead in this respect, since it agreed to run the pilot project, which involved bringing regional criminal justice intervenors on-line.

» Connecting post-penal agencies

As far as post-penal agencies, community residential centres (CRCs), and community assessment and parolee supervising agencies in Quebec Region are concerned, about 50% are on-line. Employees of these agencies have 24/7 access to all the offender information they need to know for their work, using a secure private network and a menu especially designed to meet their needs. Also, agency counsellors enter their reports directly on the OMS, which gives parole officers access to continuously updated information.

In addition, this new procedure makes it possible for employees assigned to certain offender case files to receive all relevant information even before the offender arrives at the halfway house. Case counsellors have access to this information for a determined period, until the offender leaves the halfway house, and access is then withdrawn. These security measures help to protect the offender's personal information by authorizing access to this information only to people who handle his case while he is on parole. The OMSR team also ensured protection of personal information by providing for information transmission by secure e-mail between post-penal agency staff and parole office staff.

Quebec Region plans to have all CRCs and other post-penal agencies on-line by the end of 2003.



Some members of the intergovernmental connection team, the CSC and the Ministry of Public Safety. Left to right: Daniel Beaudet, Sébastien Paré, Jean Lamontagne, Claude Crête, Pierre Bérubé, Yvon Hébert and Jacques Tang.

The Montreal Police Service, the Sûreté du Québec and the Royal Canadian Mounted Police in Quebec are the first police services connected to *InfoPol*.

Royal Canadian
Mounted Police

Gendarmerie royale
du Canada

RCMP GRC



Service de police
Ville de Montréal



» Connecting the Quebec Ministry of Public Safety

Provinces and territories provide the CSC with information on federally sentenced offenders who were previously in provincial custody and on offenders who were transferred pursuant to an exchange of service agreement (ESA).

In July 2003, the Quebec Ministry of Public Safety signed an agreement with the Solicitor General of Canada to permit a connection between the Ministry of Public Safety (Correctional Services and Quebec Parole Board) and the CSC using a menu developed specifically for the provinces. The CSC first gave access to Correctional Services at the Quebec City Justice Building and the Quebec Parole Board at the Montreal Justice Building, and then provided access to the Public Safety Directorate that deals with police informants, located in Montreal.

With this connection, the province now has access to information on federally sentenced offenders, as well as on offenders paroled into the community who have been suspended and incarcerated in provincial institutions. In return, the CSC now has access to DACOR, the provincial system, at the Regional Reception Centre.

The CSC will consider extending access once provincial users have assessed the information they receive.

» Connecting the Quebec office of Immigration Canada

The CSC is currently working on a cooperation agreement with Immigration Canada with a view to evaluating the process required to enable database to database information exchanges, which would enable a reciprocal connection between Citizenship and Immigration Canada offices and the OMS.

» Connecting Quebec Region police services

On 31 March 2003, the CSC implemented new software called *InfoPol*, which was designed specifically for police services and which enables the CSC to send police services electronic information on offenders who are paroled and offenders who are illegally at large. This new system replaces the regular mail for sending documents such as Standard Profiles, parole decisions and photos. The Montreal Police Service, the Sûreté

du Québec (SQ) and the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) in Quebec are the first police services connected to *InfoPol*. The CSC is currently working on extending the service to other major Quebec, Pacific and Atlantic Region police services. In addition, a secure e-mail system is provided to each *InfoPol* user, which ensures secure communication between the various CSC intervenors and the police services.

In order to meet an increasing demand for connection to the OMS, a regional connection team was set up in Quebec Region. The team consists of a coordinator, Jean-Guy Desrosiers; an OMS specialist, Wagna Célidon, and a computer technician, Sébastien Paré. The team is in charge of making connections in Quebec Region, and providing training and support to criminal justice system partners who have access to the OMS or *InfoPol*.

Respect
Humane
PROTECTION

Investing without money

By Richard Coutellier
Ste-Anne-des-Plaines Institution

Inspired by the film "L'homme qui plantait des arbres" (*The Man Who Planted Trees*), Ste-Anne-des-Plaines Institution (SAPI) is a strong believer in the promising new professionals that will emerge from among the youths who are currently students. This is why whenever a student asks to do a training session at SAPI, staff members do everything in their power to create a climate that promotes exchanges and learning.

In fact, staff members make it a point of pride and duty to integrate the students in their daily work by sharing with them their experience and their knowledge, thereby ensuring that the students start off on the right foot and with a better awareness of the correctional environment. In any case, monitoring, evaluation and sharing take place naturally, with cooperation from both sides, and the students can count on their co-workers, who are always ready to step in and replace each other if one of them is absent or if there is a conflict with the student's schedule. The process of supervising a student enables each officer involved to review what he has himself learned and what baggage he has accumulated over his years of service with the Correctional Service of Canada (CSC).

As one of these officers commented: "I remember my own training while I was a student and I had the good fortune at the time of having

an officer who supported me and gave me the benefit of his experience so well that I decided on a career with CSC. Now I feel that I have the opportunity to give back some of what I received."

To further broaden their view of the work, two students had the opportunity to spend a day wearing management hats: they took part in discussions and observed the decisions the manager has to make, taking into account various points of view and the restrictions imposed by the legislation, regulations and directives that govern his work. This experience demystified to some extent the image of the manager as someone who is isolated from the concerns of employees and inmates, and led to very positive comments such as this one: "During this training period, I got to observe the work of officers and managers. I realized that this type of work interests me a lot. I liked the team I was working with. I was made to feel very welcome and I thank them."

Over the past year, SAPI worked with 19 students. By their cooperation, correctional officers, program officers, parole officers, instructors, psychologists, correctional supervisors, unit managers and management contributed to providing the students we hosted with quality information.

On behalf of all the students who will one day carry the torch, THANK YOU!

A special welcome for employees

Denise Leclerc
Archambault Institution

On 13 June, when the employees at Archambault Institution came to work, they were greeted with a Welcome to Summer event organized by the members of the Employee Assistance Program (EAP). This was the brain child of Nathalie Lachaine and Simon Brunet, orientation officers, and consisted of Creole music, straw hats, coffee and muffins, as well as tickets for a draw for two prizes.

Luc Brisebois won a \$50 gift certificate from the Rosemère Health Centre and Lise Roy won a \$50 gift certificate from Archambault Musique.

Congratulations to our two lucky winners!



Left to right: Nathalie Lachaine and Denise Leclerc.

A fine initiative!

Gilbert Robitaille
Archambault Institution



Julie Brodeur

Julie Brodeur, program officer at Archambault Institution, has converted the Reasoning and Rehabilitation Program, and the Anger and Emotions Management Program into PowerPoint versions. Julie invested many hours in this undertaking and succeeded in producing versions that not only fully respect the integrity of the original programs but also enhance them by adding sounds and images, thereby making the sessions much more dynamic.

The new versions were tested on two separate occasions. Program officers praised them for their effectiveness and everyone received them enthusiastically. In addition to making the officers' task easier, the new versions stimulated student participation. Inmates said they preferred the PowerPoint method of teaching to the traditional method for they felt they were more involved in the session.

Subsequently, the new versions were tested once more, this time on managers and local, regional and national intervenors in the Program Division. Everyone reacted favourably to these new communication tools and commented on their quality.

We intend to make these new teaching tools available to all program officers once approval has been received from National Headquarters.

Archambault Institution administration is proud to have on staff an employee as dedicated and enterprising as Julie, who is genuinely concerned about continuously improving the quality of her work and her tools.

National Public Service Week festivities

André Ayotte
Ste-Anne-des-Plaines Institution

To celebrate *National Public Service Week 2003*, management at Ste-Anne-des-Plaines Institution (SAPI) and members of the Employee Assistance Program (EAP) organized an outdoor dinner for all employees. This gave everyone an opportunity to meet in a different work environment and to find out more about the EAP team and its activities. Mother Nature smiled that day and the splendid buffet concocted by Food Services was much appreciated by all.



Left to right: Roberto Trubiano, Louisette Larouche and Denis Lettre at the buffet.

On 19 June, an activity organized to mark *National Aboriginal Day* coincided with the *Annual Media Open House*. SAPI employees and media representatives visited the sacred land located on institution territory and had an opportunity to learn more about the customs of Aboriginals by talking to them, their guests and Elder Sequoyah Trueblood. There was also a visit to the "Long House", the first tent built of poles, wood and canvas to be erected in Quebec. The visitors also learned, among other things, about "project wood" at SAPI: Wood is sent to SAPI by Aboriginals. It is cut into cords by Aboriginal inmates and distributed to Aboriginals at other institutions for ceremonial use. A very worthy initiative.

Sweat lodge.



A view of the inside of the "Long House".



Donnacona Institution marks National Aboriginal Day

Natacha Tanguay
Donnacona Institution

On 21 June, Donnacona Institution celebrated *National Aboriginal Day*.

At lunch, employees had the opportunity to taste traditional bannock bread, prepared by our Aboriginal cook, Alfred Sioui, Huron-Wendat. Two new flavours were added this year: raisin bannock and chocolate chip bannock. De-e-elicious!

In addition, an information booth on Aboriginal culture was run by the institution elder, Cecile Cheezo, Algonquin from Lac Simon. With her were Pierre Laïné, Huron-Wendat, liaison officer, and Natacha Tanguay, Algonquin from Pikogan, program officer. This booth gave employees a good opportunity to obtain documents dealing

with Aboriginal culture and understand the meaning of certain ceremonies, such as changing of the seasons, sweat lodges and sharing circles. Cecile Cheezo displayed ceremonial paraphernalia as well as various herbs and explained their uses, differences and meanings. Other visitors took the opportunity to get to know them and to learn something about this not very well known aspect of Aboriginal traditions.

This year, a workshop on making dream catchers was added to the usual activities for those employees who were interested in learning more about these small symbolic objects that are part of Aboriginal culture. Employees who attended the workshop made their own dream catchers and learned about their origin and current uses.

Employee comments indicated that they had really enjoyed the traditional and delicious bannock bread, as well as the dream catcher workshop. They could now enjoy a new hobby: making dream catchers.

With its focus on Aboriginals and the values they convey, this activity helps to promote diversity.

National Aboriginal Day: a tradition worth keeping.

Youth Forum 2002: Students from Honoré-Mercier Secondary School in Montreal win first prize!

Sophie Lemire
Regional Headquarters

With great pride, Mr Homier, teacher at Honoré-Mercier in Montreal, and his student group accepted first prize from YouCan Canada for the prevention and awareness activities they had developed for youths in the areas of verbal violence and addiction. Four students and a chaperone flew off to Edmonton last November to take part in the *International Youth Conference* organized by YouCan Canada.

The saga started on 18 November 2002. Although it was the day of the first real snow-storm of the year in Montreal, school buses braved the storm to transport some 200 students from 10 area secondary schools to the Lajeunesse Centre, site of Youth Forum 2002.

Objectives of the Forum

Inaugurated by Richard Watkins, Deputy Commissioner, Quebec Region, Correctional Service of Canada (CSC), the purpose of this Forum was to inform youths about crime related issues, with a view to encouraging them to take action in their schools and their communities. Sponsored by the CSC and organized by Youth Group 2000 and YouCan Canada, this event was a resounding success.

In the morning, students took part in workshops on issues that concerned or interested



C-9 members at Honoré-Mercier
Standing, left to right: Josianne Poirier, Jonathan Bélanger, Karine Archambault, Audrey Vanier, Josée Ladouceur, Raymond Homier, teacher, Debby Chan, Karine Gordon-Marcoux and Élyse Gagnon.
Seated, left to right: Pricilla Beaulieu, Marie-Claude Gagnon and Mélissa Denault.

them: taxing, date violence, addiction, conflict resolution, racism, life at a penitentiary and, lastly, offender reintegration.

Over lunch, participants let go: a MuchMusic concert, skateboarding competitions, dancing, games, discussions with presenters. In short, they expended a lot of energy and buckled down all the better to do more work in the afternoon. They were asked to group together by school, with a view to developing an action plan for dealing with the particular problems they faced at their own schools. Each group

leader, who had attended a 2-day YouCan Canada conflict resolution training session, was to present the plan in front of the 200 students at the end of the day.

Youths teaching awareness to other youths – a winning formula! It worked for Honoré-Mercier.

Time for action

The Youth Forum did indeed inspire Mr Homier and his group to take collective action against violence and addiction at their school. You should know that Honoré-Mercier, with a student population of about 1000, has the reputation of having one of the highest rates of violence in Montreal.

The Youth Forum gave us a real boost, said Mr Homier in an interview. And so the C-9 task force was organized. They set to work immediately on their objective, which was to increase their fellow students' awareness of verbal violence and addiction, two of the major concerns at their school.

What is C-9 ?

Why C-9? Because it means "c'est neuf" (it's new) and also because it stands for the following concepts: you have to learn to Calm down, Control your anger, Communicate; you have to increase your self-Confidence; it's a Collective and Creative project, and you have to believe you can make a Change.

Standing, left to right: Josée Fortin, counsellor, Development and Sponsorship, Youth Group 2000, Josianne Poirier, Jonathan Bélanger, Audrey Vanier, Karine Archambault, Josée Ladouceur, Debby Chan, Raymond Homier, Karine Gordon-Marcoux and Élyse Gagnon.
Seated, left to right: Ève Hudon, project coordinator, Youth Group 2000, Pricilla Beaulieu, Marie-Claude Gagnon and Mélissa Denault.



What do C-9 members say about it?

The world is full of violence these days. That's why we're getting involved with our peers. We have to get them thinking about it and make them aware of it, said one student.

If I had gotten involved sooner, I could have made a difference! As a result of the Youth Forum, I have a feeling of personal accomplishment. I can be an agent of change, said another.

The school principal commented: *The violence is getting worse! It's really bad and it's got to stop. I'm proud to get involved on behalf of the students.*

Another student added: *When you get to high school, there is enough stress already. You don't need violence on top of everything. The older students have an impact on the younger ones. That's a step forward toward stopping the violence.*

A monitoring committee is set up

Mr Homier and his team set up a monitoring committee composed of students, parents, teachers, school professionals and local community intervenors, which took part in a program broadcast by TVA's "Dans la Mire.com" dealing with taxing and intimidation. They also met with the local Optimist Club, as well as the Minister of Education, who invited them to a private luncheon! Then they gave a half day training session on non-violent communication to the teachers and an awareness session on non-violent communication and addiction prevention to the secondary 2 and 3 students.

Committee members also met with youths who had been victims of intimidation, and taught them techniques that would help them escape from this vicious circle.

And there is more! School management believed in the students' potential as agents of change and has agreed to relieve Mr Homier of

some of his teaching duties in fall 2003 so that he can focus on this project, which has had such great results – including, among others, more respectful relations between students and teachers.

Good work, Mr Homier and C-9, and congratulations on your successful community liaison initiative!

Thank you to all collaborators, presenters, partners, sponsors, CSC members, adults and youths who believed in this project and who are themselves taking action against crime in order to keep their communities safe.

Three employees took part in a bike-a-thon to raise funds for the poor in Peru

Alain Paquin
Drummond Institution

On 14 June, Correctional Officers Pierre Bell, Richard Dumais and Alain Paquin took part in a bike-a-thon to raise funds for the poor in Peru, a country in South America. The 750 km tour, with no logistical assistance, started at Drummond Institution and ended, 5 days later, at Port-Cartier Institution. The bike-a-thon raised nearly \$1 200, including \$625 from the employees at Drummond Institution.

After spending 3 months in Peru as a volunteer last year and witnessing first hand the misery and the hunger, Alain Paquin decided to see whether he could not raise funds doing something he enjoys, whereupon he proposed the bike-a-thon and was joined by Pierre Bell and Richard Dumais.

Alain Paquin planned to use the funds they raised to provide food when he went back to Peru on 13 September 2003.

The three bike-a-thoners would like to extend heartfelt thanks to all donors and volunteers, as well as the management at Port-Cartier Institution for their unflagging support of this undertaking.

Left to right: Pierre Bell, Richard Dumais and Alain Paquin.



Open House for community resources

Gilbert Robitaille
Archambault Institution

In response to a need expressed by the inmate population, the Program Division at Archambault Institution organized an Open House for community resources.

This activity took place on 16 April and community resources responded with a great deal of enthusiasm to our invitation. In fact, some 63 intervenors representing 37 agencies came to meet employees and inmates. Parole officers, program officers and social program officers from the Ste-Anne-des-Plaines and Laval complexes were also invited. A survey of the guests showed that over 2 000 pieces of information were exchanged in the course of the day.

At the end of the activity, 24 agencies said they wanted to do awareness sessions with employees and inmates to take part in the Community Intervention Program and to conduct group discussions on addiction, employment and HIV/AIDS. This effort to reach out will, we hope, create a permanent and concrete link with the community.

To express their thanks, the Aboriginal Brotherhood gave each visitor a caribou bone necklace, a gesture that was much appreciated by everyone.



Edlin Denis, program officer,
Leclerc Institution.



Jean Stevenson and
Delbert Sampson, Waseskun.

Left to right: Stéphanie Robert,
Josée Labelle, Edlin Denis and Julie Desjardins,
Leclerc Institution.



Inmates help Drummondville students

Lucienne Thibault
Drummond Institution - CORCAN

Inmates working in the CORCAN textile workshops at Drummond Institution very proudly made school bags and boot bags to help the Drummondville area students whose school was ravaged by fire.

The Employment and Employability Program (EEP) makes it possible for inmates to work 7 hours a day in the textile workshops under the supervision of skilled instructors. The inmates

make various textile products in this on-the-job training program, which enables them to discover any skills and abilities they may have in this area.



Left to right: France Poisson,
Luc Dumont, principal at the St-Cyrille School
and Lucienne Thibault.

The Correctional Service of Canada organizes a foot rally during National Public Service Week

Carole Leclerc
Donnacona Institution

The Vieux Québec foot rally has been an annual event for over 10 years now. Year in, year out, this summer activity attracts a large turn-out of employees and spouses, retirees and even Citizens' Advisory Committee members.

For the past 2 years, the event, which was an initiative of Pierre Laplante, Donnacona Warden, Robert Ouellet, a CEGEP teacher, and Johanne Provencher, parole officer, has taken place during *National Public Service Week*.

So, on 19 June, there they were: 60 people dressed up as tourists to suit the rally theme, which was "Love Boat", singing the theme song from the TV show "Gilligan's Island" half way through the rally. The 5 organizers – Pierre Paquet, Éleine Bourgault, Stéphane Deschênes, Isabelle Parent and Valérie Caron – spent about 40 hours each on the rally. Once the route was established, they went back to Vieux Québec several times in order to try to come up with 40 or so questions dealing with history, general knowledge or observations en route – all with a humorous twist to keep the rally light-hearted.

The day ended at the Mundial Bar in Sainte-Foy, where prizes were handed out to participants and the winning team. The lemon prize,



Winning team

Seated, left to right: Marie-Josée Savard, Alain Fournier and Johanne Bouchard.
Standing, left to right: Caroline Bédard and Gisèle Bouliane.

consisting of a lemon pie and lemon-based cleaning products, went to the team with the lowest score.

It is no wonder everyone waits impatiently for the next rally!



Members of the organizing committee

Left to right: Valérie Caron, Éleine Bourgault, Pierre Paquet, Stéphane Deschênes and Isabelle Parent.

Correctional Service of Canada raises funds for Enfant Soleil

Danielle St-Jean and Lise Villeneuve
Cowansville Institution

During the last two golf tournaments organized by Cowansville Institution, the members of the social committee raised funds for Enfant Soleil. A sum of \$336.47 was turned over to the organization during the last telethon.

Thank you to all employees for their participation.

Also, on 15 June, a head shaving operation was organized to raise funds for Leucan.

The people who took part are, in alphabetical order: Jean-Marc Beaugard, Marc Bouchard, Charles Brouillard, Raymond Leduc, André Plante, Annie Poirier, Marc Simard and Patrice Tremblay.

Thank you to all donors who raised \$2 160.27, which was turned over to Leucan.

Left to right: Yvan Paradis, Lise Villeneuve, Danielle St-Jean and René Gagnon.



You can view some of the photos at the following Intranet site:

File:\\S35001\Local\$\Data\Site-Intranet\Photo\CocosCow.pps

Correctional Service of Canada organizes a correctional process awareness day

Réal Vaillancourt, Federal Training Centre, and Pierrette Soucy, East/West Quebec District

With a view to informing and involving the community in the administration of justice and offender reintegration, the Association of Social Rehabilitation Agencies of Quebec (ASRAQ), in this field since 1962, organizes awareness activities and assists private agencies that accommodate and supervise offenders. It also lobbies governments on behalf of these agencies, gets involved when legislation is being drafted and takes an interest in offender employability matters.

On 27 February 2003, ASRAQ, in collaboration with the Correctional Service of Canada (CSC), the National Parole Board (NPB) and the Carpe Diem Community Residential Centre (CRC) in Laval, organized an awareness day to inform citizens about the correctional process an offender goes through from admission to warrant expiry.

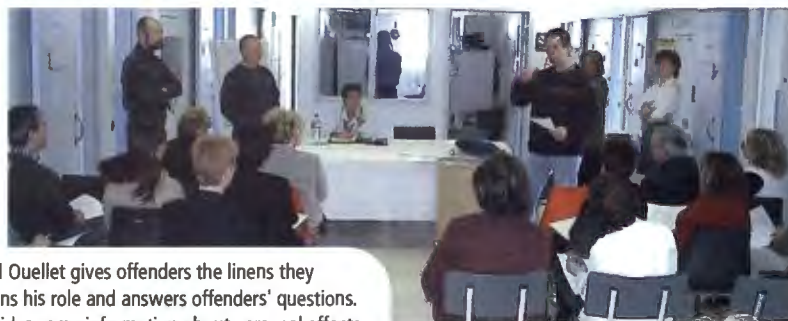
The activity took place at the Federal Training Centre (FTC) and was intended for citizens and volunteers in the greater Laval-Laurentians-Lanaudière Area, who belong, for the most part, to community agencies and Citizens' Advisory Committees.

In East/West Quebec District, nearly 80 community resources work closely with CSC by receiving and accompanying offenders on work releases or on day parole on community projects.

After words of welcome from Lise Bouthillier, warden, FTC, participants attended presentations by FTC and community intervenors who spoke about their roles and their functions in the correctional process. Inmate Committee members and their ombudsman also described their roles at the institution.

Subsequently, Carole Ménard from the NPB explained the parole system, and Pierre Morand, director of the Carpe Diem CRC and Pierrette Soucy, clinical supervisor, Laval sector, spoke about supervision and accommodation in the community.

Visitors also took part in an NPB hearing simulation, acting as observers or Board members (decision-makers). In conclusion, Lise Bouthillier, Normand Granger, director, East/West Quebec District, and Claudette Lamontagne from ASRAQ thanked the participants as well as the



Marcel Ouellet gives offenders the linens they need, explains his role and answers offenders' questions. He also provides some information about personal effects and circulates forms as examples to assist offenders.



NPB hearing simulation with two citizens as Board members: Michel Lafrenière, former Board member, presided over the hearing (standing in the middle). Participants to his left and right acted as Board members who had to decide on the outcome of the hearing. Other participants included Diane Allard, PO, Lucie Gautier, CO, and Christian Pelletier, SCO, playing the offender.

intervenors whose contribution had made this activity possible.

The day ended with a tour of the CRC and a presentation on their program. Participants also had an opportunity to talk to offenders staying at the CRC, which gave them a better understanding of this phase of their reintegration process.

At the end of the day, participants comments were very positive.

In the light of the success of this event and the interest expressed by the participants, CSC and ASRAQ intend to hold more such events with a



Pierre Goulet, residential correctional supervisor, questions offenders in accordance with CD 550 (Inmate Accommodation) and explains the inmates' handbook.

view to increasing public awareness of their mandates and their commitment to the community.

An employee takes part in a bike tour to raise money for the Multiple Sclerosis Society of Canada

Louis Fréchette
Regional Headquarters

On 23 and 24 August, my wife and I took part in the 14th annual Vélo tour SP Rona (Rona MS Bike Tour – TRANSLATION) through magnificent Mauricie to raise funds for the Multiple Sclerosis Society of Canada.

Windmills and watermills, majestic churches, ancestral homes and imposing manors, pleasant scents and warm friendly people made the tour delightful. We biked through some of the most beautiful countryside in Quebec and went back in time along the Chemin du Roi near Louiseville. Although we did a lot of sightseeing, we covered a part of the Mauricie at a very reasonable pace.

Speaking of going back in time, let me tell you a little story. Did you know that, back in 1737, the Chemin du Roi had speed limits? You had to be 10 arpents past the church before you could trot or gallop your horse...

At a supper on 24 August with Patricia Paquin, Society spokesperson, we learned more about the services offered by the Multiple Sclerosis Society of Canada and were told that the funds that were raised were invested in research and in services for the victims of multiple sclerosis and their families.

What is multiple sclerosis?

Multiple sclerosis (MS) is an unpredictable and sometimes debilitating disease of the central nervous system (brain and spinal cord), which attacks the myelin sheath of the nerves, causing inflammation and deterioration in the form of plaques of sclerosis. In its most common form, the victim suffers crises that are followed by partial or total remission. It is impossible to predict gravity, evolution or future symptoms at the time of diagnosis.

Louis Fréchette



What are the most common symptoms of MS?

The symptoms of MS are unpredictable and highly variable from one person to another but might include the following: visual problems (double or blurred vision), extreme tiredness, problems with balance and coordination, muscle stiffness (spasticity), weakness, altered awareness, sensitivity to heat, difficulties with speech and swallowing, urinary and intestinal problems, sexual dysfunction, short-term memory impairment, cognitive impairment, partial or total paralysis. Note, however, that not everyone with MS has all of these symptoms and that symptoms diminish during remission.

What causes MS symptoms to appear?

MS attacks the myelin sheath of nerve fibres (axons) in the brain and the spinal cord, causing inflammation and frequently deterioration in the form of plaques. Result: nervous impulses are blocked or altered. Symptoms of MS vary depending on the affected area in the nervous system. These regions are commonly called lesions or plaques. Apparently, permanent lesions on nerve fibres can be associated with the attack on the myelin sheath.

What causes MS?

The causes are still unknown. Most researchers believe MS is an autoimmune disease: for reasons that are still obscure, the immune system gets disrupted and attacks the myelin. Certain studies indicate that MS could be triggered by an ordinary virus and some people may be more vulnerable than others, by reason of their genetic profile. Although there is no evidence that MS is a hereditary illness, their genes probably make certain people more vulnerable to MS.

To find out more, I suggest you visit the following Web site: www.mssociety.ca

In conclusion, I would like to say that my wife and I very happily gave our time, our legs and our hearts to this humanitarian cause.

Your generosity enabled us to raise \$1 066.10. Your entire financial contribution was turned over to the Multiple Sclerosis Society of Canada.

All in all, the 980 participants in the bike tour raised over \$725 000.

Thank you all and we'll do it again next year!

Respect
Humane
PROTECTION
Rights

First hearing at the Waseskun Healing Centre

Cindy Wylde

First hearing at the Waseskun Healing Centre

On 30 June 2003, in the presence of Elders, the National Parole Board (NPB) held its first hearing at the Waseskun Healing Centre. The hearing dealt with day parole for an offender residing at the Centre under section 81 of the CCRA.

The hearing was conducted in accordance with Aboriginal rites and the sacred circle ceremony. The sacred circle is part of all Aboriginal meetings and is an integral part of life at Waseskun.

The hearing opened with a ceremony to purify participants in the sacred circle. The purifying smoke comes from traditional medicinal herbs such as sage, cedar, sweet grass or tobacco. The purpose of the ceremony is to purify the heart and the spirit, and is followed by a prayer asking the creator to guide participants in their actions and thanking him for joining the circle.

Several sacred objects (such as medicine, water, fire) were placed in the middle of the circle formed by those present: the two Board members, the clerk, the Elders, the counsellor, the clinical supervisor, the liaison officer and the Aboriginal community development officer. The offender was also placed in the centre, with the symbolic objects representing the four elements: the earth represented by some sage;



Left to right: Chantal Chartrand, Izabel Coutu, Jeffrey Guérin, offender at the Waseskun Healing Centre, Glenda Mayo, Elder, Laura Lorenzetti and Sonny Mayo, Elder.

fire and air represented by a candle, and a jug of water. A piece of bark, in the form of a face, represented the wisdom of the ancestors.

After the opening ceremony and the prayers, one of the Elders spoke in the Aboriginal tradition. He described the offender in terms of his own understanding of the problem and the stages the offender had gone through to achieve healing.

The Board members continued the hearing under the rules governing due process and the decision-making process, in harmony with the meaning of the sacred circle.

The offender takes the eagle's feather, a sacred object to all First Nations, which symbolizes honesty. Anyone holding the feather will tell the truth and speak from the heart. Only he who holds the feather is permitted to speak. The others wait their turn without interrupting.

The hearing took place in an atmosphere of peace and calm, in the ancestral tradition of the First Nations. The circle reflected two different cultures, come together for this occasion. All participants were pleased with the way the hearing went.

Donnacona organizes a POW WOW

Natacha Tanguay

Donnacona Institution

On 20 September, Donnacona Institution held its second changing of the seasons ceremony, known as a "POW WOW".

This activity gave 17 inmates, some of whom were accompanied by their families, the opportunity to take part, on sacred ground, in a changing of the seasons ceremony led by Elder Cecile Cheezo, along with other Elders from various institutions in Quebec.

This year, several special guests attended the ceremony, including Paul Turmel, director NPJSQ, and Réjean Tremblay, Regional Administrator, Correctional Programs, as well as Lisa Allgaier, director, Aboriginal Initiatives, and Dominique Daigle, Assistant Warden, Correctional Programs.

Food donated by two Quebec communities, drinks and chips purchased by the Aboriginal Brotherhood, bannock bread and dessert prepared by the institution's kitchen employees, food purchased for the side dishes and prepared by the liaison officer and the program officer – all this enabled the Aboriginal Brotherhood to feed the 51 participants who attended the ceremony. Everyone appreciated the traditional Mic-Mac chants and the opportunity to play the drums and chant for themselves. To close the activity, little bracelets were made by the children.

The good planning work of the social program officer, the professional work of the correctional officers, who provided security during the event, and the presence of the Aboriginal officer, the liaison officer and the Aboriginal program officer, who made sure the activities went well, made the event an unqualified success.

Brotherhood members greatly appreciated this opportunity to take part in a traditional ceremony that stirred a lot of memories.

**Sentence Vie (Life Sentence):
Don't miss this film!**

Céline Laplante and Thérèse Lemieux
Joliette Institution

When she was making her film *À double tour* (1990) (*Double Locked*), producer Marie Cadieux was particularly touched by the case of inmate Diane Charron and decided to submit to the National Film Board (NFB) a project for a second documentary dealing with the problems of an inmate with special mental health needs sentenced to life in prison.

This awareness tool intended for the public was expected to make it possible to examine the extent of a significant social problem. In June 2002, once her project had been approved by the NFB, Marie Cadieux presented it to Joliette Institution management, since that was where Diane Charron was incarcerated.

In July, filming was started and the team collected statements from various intervenors and inmates, including Diane Charron, who has been in prison for 21 years and who has serious mental health problems. The team also took statements from intervenors outside the institution, including the Philippe-Pinel Institute and a youth centre in the Abitibi region, where Diane Charron stayed in the past. The director general of the Elizabeth Fry Societies of Canada and CSC representatives in the Women Offender Sector at National Headquarters were also interviewed about women with mental health problems. Diane Charron was also filmed during an escorted temporary absence.

Left to right: Inmate Diane Charron and producer Marie Cadieux.



On 5 May, less than a year after filming started, the Elizabeth Fry Society of Quebec, in collaboration with the NFB, launched the film entitled *Sentence Vie* by producer Marie Cadieux, before an audience that was mostly from the criminal justice system. Comments were very complimentary, and Marie Cadieux and Diane Charron were personally congratulated on the results.

The film has been accessible to the public since last fall. People who saw the film were brought face to face with their own prejudices through the moving words of the interviewees speaking about the particular situation of an inmate serving a life sentence and dealing with serious mental health issues. Marie Cadieux has without a doubt achieved her objective of provoking thought.

After viewing the film, Liliane Aflalo, supervisor of the LifeLine Program at Joliette Institution, Marie Cadieux, Marie-Andrée Cyrenne, Warden, Joliette Institution, Sylvie Frigon, researcher and criminology professor at the University of Ottawa, and Andrée Marion, coordinator, Intensive Intervention Strategy at Joliette Institution at the time, took part in a panel discussion on the realities faced by women serving life sentences and dealing with mental health issues. There were several questions from the floor and the discussions were very enriching for all participants.

The evening was a success, especially thanks to the excellent film, *Sentence Vie*. Don't miss it.

Respect
Humane
PROTECTION
Rights
Justice

Correctional Service of Canada Soccer League, North Shore Region

Suzanne Sanctuaire
Regional Headquarters

A league is born in 2000

Four years ago, Fritz Stark, president and coach of the soccer team, got the idea of organizing a CSC employee Soccer League. It all started at F-32, where some employees met twice a week after work to play soccer.

Continues in 2001

The fun of playing soccer was catching and, in its second year, the team began to really organize. Fritz decided to set up a committee to organize practices and friendly games, and look after equipment. This is how the CSC team began friendly games against teams from Rosemère, Terrebonne and the Montreal Police Service. These games soon became very popular.

And takes off in 2002

Last year, for the third consecutive year, the CSC soccer committee organized two parallel leagues, one recreational, the other competitive. Initially, recreational soccer consisted in practising and organizing friendly games about twice a week between CSC employees interested in playing after work. They met at F-32, at the Regional Supply Centre.

As for competitive soccer, the committee set up one team of experienced players and joined the Dorval League of 9 teams, including Canada Customs and Revenue Agency, Bell Canada, Bell Helicopter, Investors Group, etc. The season went very well and CSC came 6th. The CSC team was in the play-offs and played very well until it was eliminated by a penalty shot. Not bad, for its first time in an organized league.



Standing, left to right: Stark Fritz, Frédéric Visinand, Daniel Durant, Jean-Gérald Zamor, Sandro Bartucci, Inuk Veilleux, Philip Melo, Marc Assada, Jean-Philippe Éliassaint and Joseph Clerveaux. Kneeling, left to right: José De Almeida, Pierre Gariépy, François Carrier, Antoine Charbachi, Jasbir Gidda, Robert Lam and Suzanne Sanctuaire.

Absent: Chafik Abounnaim, Omar Amziane Yassine Arfaoui, Dany Capaday, Emmanuel Clervoix, Erik Fraser, Robert Louiseize and Sokhomal Soupoin.

The CSC team was serious, disciplined and motivated.

The team takes part in CSC's end of season tournament

To close the season, the committee organized a tournament on 12 October 2002, at the Nature Centre in Laval, involving teams representing the Montreal Police Service, CCRA, Rosemère, Terrebonne and various companies, such as Matrox, Aerospace and Investors Group. For everyone's enjoyment, the committee had organized a show featuring singing and dancing, as well as a BBQ prepared by volunteers. There were also beautiful trophies for the first and second place teams.

A very pleasant day, appreciated by all, which earned us many compliments.

And gets back into it in 2003

So, here we are! Back for a fourth season that started for the CSC soccer teams while the snow was still on the ground with practices in the Collège Montmorency gym in Laval. Two teams were formed: one recreational playing friendly games against other regional teams; the other competitive playing in the Dorval Soccer League. The two teams are made up of players from the Laval (Leclerc, FTC and CORCAN) and the Ste-Anne-des-Plaines (Archambault and RRC) complexes as well as Regional Headquarters and the Staff College. There are now 25 members.

And the League is growing

The Dorval Soccer League now consists of 10 teams from private companies and other departments: SRT, Investors Group, Sanmina-SCI, Hazmasters, CCRA (LTA), Matrox, Bell Griffons, Aerospace, Rogers AT&T and CSC.

A new uniform

The team has a flashy new green and yellow (CSC logo colours) uniform this year – a sign that it intends to stick around. Each player paid for his own equipment, even though the soccer committee received a donation from the F-32 social committee and the Public Service Alliance. We thank both for their support.

Other activities

On 30 August, the team organized a friendly match with Cowansville Institution, which was followed by a BBQ and musical entertainment for spectators and players.

Soccer match between CSC Laval and CSC Cowansville.



On 30, 31 May and 1 June, there was a tournament in Terrebonne and the CSC team reached the semi-final in spite of the absence of several players due to injuries.

2003 season results

The competitive team was reinforced again this year with the arrival of new players and closed the regular season in first place with a record of 13 wins - 2 ties - 3 losses in 18 matches. The best scorer, with 32 goals, is on the CSC team. The play-offs started on 14 September and ended on the 28th at the Lachine Soccerplex.

Objective for 2005

The competitive team is already preparing to be at their best for the XIth World Police and Fire Games that will take place in Quebec City, in summer 2005.

Our appreciation

The soccer committee and the players would like to thank everyone who has supported

them unfailingly over the past 4 years, especially Christian Roche and Chafik Abounnaim.

We also thank Gilles Turcotte for supporting us when we organized this league 4 years ago. Without his help, the team would not be where it is today.

We also thank our volunteers: André Valade, Jean Cusson, Jean-Pierre Lefebvre, Paul Bilodeau and Gilles Vanier, who helped us with all our activities. Thank you also to Yvon Gagnon for doing the announcing and providing the music, and to Henri Dion, Works, for helping us to set up a marvellous soccer field at F-32 and for maintaining it.

On behalf of the organization and the players, the president and coach sincerely thanks Suzanne Sanctuaire who has greatly assisted with team organization since the beginning. Special thanks to Fritz Stark who had the idea in the first place and who has always given 100%. It is thanks to his dedication that we have been this successful.

We congratulate the following players for their loyalty to the team over 4 consecutive seasons: Chafik Abounnaim, Marc Assada, Pierre Gariépy, Robert Lam, Philip Melo, Sokhomal Soupın, Gilles Vanier and Fritz Stark. They will receive a trophy to mark their dedication.

We are proud to represent the Correctional Service of Canada, North Shore Region, and we hope that this season will be a success both sports wise and friendship wise and a source of pleasure for all!

You can send your comments to the following address:

AssadaMa@csc-scc.gc.ca

Archambault Institution wins correctional officers' softball tournament

Nicole Beausoleil
Archambault Institution

On 15 and 16 August, at Le Gardeur, federal and provincial correctional officers held their softball tournament. Sixteen teams in the "Mixed" and "Competition" categories took part in the tournament.

After losing the first game against the Philippe-Pinel Institute team, the Archambault Institution team made some judicious adjustments and won the next six games. In the finals, they won in the "Competition" category by defeating that same Philippe-Pinel Institute team by a score of 16 to 12.

Congratulations to the winning team!



Standing, left to right: Claude Charrette, Dany Stevens, Éric Leclerc, Marc Deschambault, Martin Lapostolle and Benoît Laurin.
Kneeling, left to right: Daniel Lapointe, Benoît Gervais, Sylvain Julien and Daniel Leroux.

Have retired

Deadline

Articles and photos for next INTERCOM should be sent at the latest on **February 27th, 2004.**

N.B.: Articles should be sent by electronic mail. The address is 301-COMMUNICATIONS.

Intercom

Published by the Communications Division, Correctional Service of Canada, Quebec Region

Comments should be sent to:

INTERCOM
Correctional Service of Canada
Communications Division
3, Place Laval, 2nd floor
Laval (Quebec) H7N 1A2

Telephone : (450) 967-3306
Telecopier: (450) 967-3454

The Regional Communications Division reserves the right to edit articles for the purposes of clarity and concision.

Editorial Committee :

Sylvie Brunet-Lusignan, Normand Daoust, Francine Jourdain and Gaétane Messier.

Graphic Design :

Communication Graphique Recto-Verso.

Gisèle Brousseau
Regional
Headquarters
2003-09-27

Réal Charbonneau
Regional
Headquarters
2003-07-03

Francine Dufresne
Regional
Headquarters
2003-07-26

Solange Paré
Regional
Headquarters
2003-08-29

Daniel Richer
Regional
Headquarters
2003-09-03

Liette Auclair
Archambault
Institution
2003-08-15

Pierre Desrosiers
Archambault
Institution
2003-08-16

Roland Leroux
Archambault
Institution
2003-07-18

Jacques Bélisle
Federal Training
Centre
2003-04-16

Stanley Geoffroy
Federal Training
Centre
2003-05-01

Bernard Lafond
Federal Training
Centre
2003-06-14

Pierre Renaud
Federal Training
Centre
2003-09-25

Louis-René Simard
Federal Training
Centre
2003-06-27

Michel Béliveau
Regional Reception
Centre
2003-06-03

Yvan Jolin
Regional Reception
Centre
2003-07-19

Raymond Landry
Regional Reception
Centre
2003-05-02

Réal Lapalme
Regional Reception
Centre
2003-06-14

Gratien Paquet
Regional Reception
Centre
2003-09-16

Serge Rioux
Regional Reception
Centre
2003-08-31

Hélène Boissonnault
Cowansville
Institution
2003-09-20

Richard Bolduc
Cowansville
Institution
2003-09-12

Micheline Dion
Cowansville
Institution
2003-07-17

Rodolphe Dion
Cowansville
Institution
2003-09-11

Paul Lafleur
Cowansville
Institution
2003-09-13

Serge Ouimette
Cowansville
Institution
2003-05-08

Carroll Perreault
Cowansville
Institution
2003-06-14

Jean Boivin
Drummond
Institution
2003-08-23

Claude Ferland
Drummond
Institution
2003-07-28

Claude Grandmaison
Drummond
Institution
2003-06-11

André Mercier
Drummond
Institution
2003-05-31

Denis Lalande
La Macaza Institution
2003-06-20

Rémi Lemay
La Macaza Institution
2003-05-17

Richard Therrien
La Macaza Institution
2003-09-25

Henri-Paul Beaulieu
Leclerc Institution
2003-08-16

Lisette Joly
Leclerc Institution
2003-09-13

Gilles St-Aubin
Leclerc Institution
2003-08-15

Daniel St-Laurent
Leclerc Institution
2003-06-18

Viateur Marquis
Montée St-François
Institution
2003-07-26

Guy Alarie
Port-Cartier
Institution
2003-07-31

Nicole Hamilton
Port-Cartier
Institution
2003-07-31

Marguerite Martin
Port-Cartier
Institution
2003-05-31

Berthe Savard
Port-Cartier
Institution
2003-06-26

Pierre Auclair
Ste-Anne-des-Plaines
Institution
2003-08-15

Gaston Leblanc
Ste-Anne-des-Plaines
Institution
2003-07-19

Serge Michaud
Ste-Anne-des-Plaines
Institution
2003-07-16

Johanne Reid
Ste-Anne-des-Plaines
Institution
2003-07-31

Gilles Boulianne
Montreal
Metropolitan District
2003-09-04

Normand Corbeil
Montreal
Metropolitan District
2003-05-08

Madeleine Galarneau
Montreal
Metropolitan District
2003-08-18

Michel Paquet
Montreal
Metropolitan District
2003-07-16

Suzanne Paré
Montreal
Metropolitan District
2003-07-05

Richard Tremblay
Montreal
Metropolitan District
2003-08-30

Respect
umane